

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.03 Обучение теории и практике преподавания перевода
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.04.01 - Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Языковое образование (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

рассмотреть структуру и содержание методической системы, направленной на подготовку преподавателя перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- рассмотреть перевод как предмет обучения;
- рассмотреть основы профессиональной компетенции преподавателя теории и -практики перевода;
- сформировать знания по основам теории -перевода;
- сформировать основополагающие переводческие умения и знания.
- изучить технологию перевода;
- сформировать профессиональные умения и навыки преподавания конкретных видов перевода

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Модуль "Проблемно-прикладные аспекты языкового образования". Шифр дисциплины Б1.В.02.03. Курс базируется на компетенциях, освоенных в рамках таких дисциплин как: языкознание, стилистика, психология, лингвистика, психолингвистика, лексикология, этнография, литература, когнитивная литературоведение, лингвострановедение, культурология, ПУПР, межкультурная коммуникация. Понятийный аппарат дисциплины включает следующие категории: перевод (буквальный, адекватный, эквивалентный, вольный), единица перевода, инвариант, доминанты перевода, вариативность, соответствия, переводческая трансформация, форма, содержание, адекватность перевода, репрезентативность перевода, смысл, информация

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 3	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	30	30
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	30	30
Лабораторные (ЛР)	0	0

Самостоятельная работа студентов (СРС)	78	78
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-2	УК-2.1. Умеет конструктивно взаимодействовать с участниками образовательного процесса с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе;</p>

		<p>проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
УК-3	УК-3.1. Умеет осуществлять компетентностный подход в образовательном процессе	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
УК-3	УК-3.2. Умеет ставить необходимые цели и достигать эффективный результат, учитывая все особенности предлагаемой ситуации	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества,</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды</p>

		<p>переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
УК-5	<p>УК-5.1. Умеет правильно реализовывать особенности речевого общения в профессиональной деятельности, учитывая особенности регионального компонента и имея качественную языковую подготовку</p>	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-4	<p>ОПК-4.1. Осуществляет поиск и освоение современных программных продуктов, с учетом из культурно-воспитательной направленности</p>	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: производить переводческие трансформации, оценивать качество перевода</p> <p>Владеть: основными приемами перевода; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами</p>

		изучаемого языка в пределах программных требований; соблюдать основы профессиональной этики переводчика
ОПК-4	ОПК-4.2. Использует современные материалы межкультурной направленности для осуществления воспитания обучающихся	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-6	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и реализацию инновационных подходов в обучении иностранному языку, с учетом психолого-физиологических особенностей учащихся	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях</p> <p>Уметь: Уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p>

ОПК-7	ОПК-7.1. Осуществляет организационную деятельность на всех этапах образовательного процесса	<p>Знать: основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; переводческие трансформации; типы информации в тексте</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-7	ОПК-7.2. Использует современные материалы методики обучения иностранным языкам	<p>Знать: об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-8	ОПК-8.1. Осуществляет научно-исследовательскую деятельность под руководством научного руководителя	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-8	ОПК-8.2. Проектирует свою педагогическую деятельность с	Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и

	учетом этапов исследования	<p>межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание теста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-8	ОПК-8.3. Организует экспериментальную проверку научных знаний в процессе производственных и преддипломной практик	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ПК-1	ПК-1.1. Знает особенности становления и развития современных лингвистических школ, использует данные знания в практической и теоретической деятельности	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты</p>

		<p>содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации</p>
ПК-1	ПК-1.2. Умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «языковое образование»	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межкультурного и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на</p>

		<p>русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ПК-1	<p>ПК-1.3. Владеет современными методами исследования языковых явлений, применяя их на практике в образовательных организациях и в выполняемых научных исследованиях</p>	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный</p>

		<p>предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации</p>
ПК-3	<p>ПК-3.1. Знает методологические принципы, основные подходы к проектированию, разработке и реализации разного типа проектов в сфере профессиональной деятельности, способствующие углубленному изучению проблем лингвистической науки и языкового образования</p>	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межкультурной и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и умею использовать их при выборе варианта перевода</p>

		Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации
ПК-3	ПК 3.2. Умеет разрабатывать и реализовывать различные типы проектов в сфере профессиональной деятельности, способствующие решению конкретных исследовательских задач в области лингвистической науки и языкового образования	<p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
ПК-3	ПК-3.3. владеет навыками и	Знать: цель и задачи перевода как

	<p>умениями участия в организации, разработке и реализации различного типа проектов в сфере профессиональной деятельности, способствующие решению исследовательских задач в области лингвистической науки и языкового образования</p>	<p>формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>
--	---	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

--	--	--	--	--	--	--

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Введение в теорию перевода	Введение в теорию перевода	8	0	2	0	6
	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	12	0	4	0	8
2	2.1	Переводческий анализ текста	Переводческий анализ текста	5	0	1	0	4
	2.2	Лингвистические аспекты перевода	Семантические аспекты перевода Грамматические приемы перевода Стилистические приемы перевода	18	0	4	0	14
3	3.1	Особенности перевода текстов разного жанра	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	14	0	4	0	10
	3.2	Особенности перевода текстов разного жанра	Перевод энциклопедического текст Перевод инструкции. Деловые письма	16	0	6	0	10
4	4.1	Особенности перевода текстов разного жанра	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	13	0	3	0	10
	4.2	Особенности перевода текстов разного жанра.	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	22	0	6	0	16

Итого	108	0	30	0	78
-------	-----	---	----	---	----

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Введение в теорию перевода	Введение в теорию перевода	2
	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	4
2	2.1	Переводческий анализ текста	Переводческий анализ текста	1
	2.2	Семантические аспекты перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода	Семантические аспекты перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода	4
3	3.1	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	4
	3.2	Перевод энци	Перевод энциклопедического текста.	6

		кловпедическог о текста. Перевод инструкции. Деловые письма	Перевод инструкции. Деловые письма	
4	4.1	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	3
	4.2	Перевод газетно-журнальных и информационных текстов. Перевод текстов эссе	Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе	6

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Введение в теорию перевода	подготовка к семинару, составление работа с использованием методов развития критического мышления	6
	1.2	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	подготовка к семинару, составление работа с использованием методов развития критического мышления	8

2	2.1	Переводческий анализ текста	подготовка к семинару, составление работа с использованием методов развития критического мышления	4
	2.2	Семантические аспекты перевода Грамматические приемы перевода Стилистические приемы перевода	подготовка к семинару, составление работа с использованием методов развития критического мышления	14
3	3.1	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника,	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра	10
	3.2	Перевод энциклопедического текста Перевод инструкции. Деловые письма	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра	10
4	4.1	Особенности перевода документов физических и юридических лиц Перевод юридических текстов	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра	10
	4.2	Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра	16

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд.,

стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.

3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>

2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный <https://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>)

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с. 11 экз.

2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с. 8 экз.

3. Казанцева, Н.А. Иностраный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. 10 экз

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC>)

2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс)

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
----------	--------

ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г.	https://urait.ru/
ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	https://www.studentlibrary.ru/
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	https://diss.rsl.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Google Chrome

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают

анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и существенных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого

модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);

- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;
- определение источников информации;
- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);
- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Анатольевна Гладких

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.